DOCUMENT RESUME

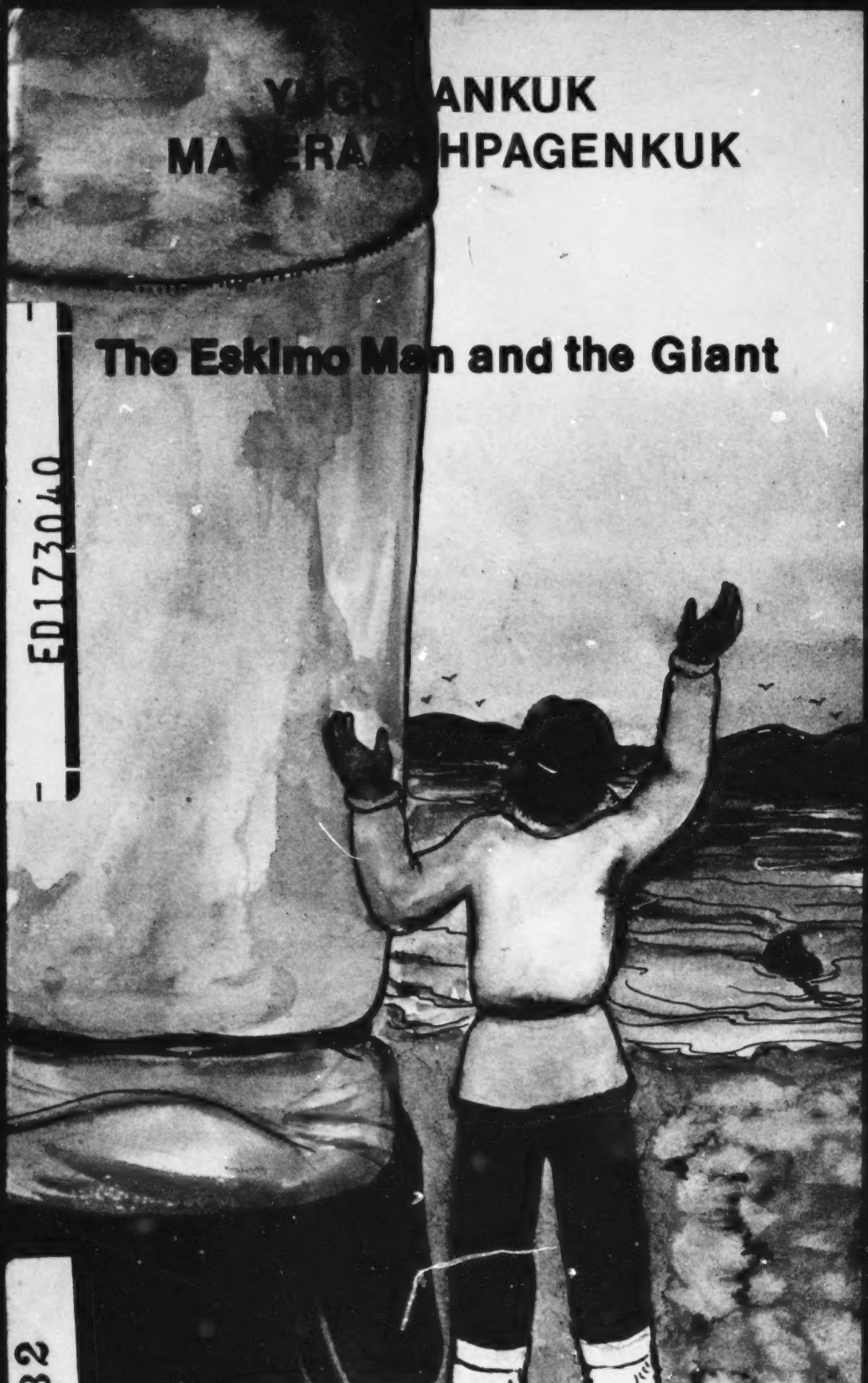
ED 173 040 **RC 011 532**

AUTHOR	Slwooko, Grace
TITLE	Yuqqaankuk Mayeraaghpagenkuk (The Eskimo Man and the Giant).
INSTITUTION	Alaska State Dept. of Education, Juneau.; Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY	Office for Civil Rights (DHEW), Washington, D.C.; Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE	Oct 78
GRANT	310-77-0051; G007605457
NOTE	25p.
AVAILABLE FROM	National Bilingual Materials Development Center, Rural Education Affairs, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503 ($4.00, limited supply)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Enrichment; Elementary Secondary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; Folk Culture; *Folklore Books; Instructional Materials; Language Enrichment; *Language Instruction; *Legends; Second Language Learning
IDENTIFIERS	Alaska; *Eskimo Literature; Yupik

ABSTRACT

The legend of an Eskimo hunter, trapped on a moving, melting ice flow and subsequently rescued by a friendly but shy giant who returns him to his village, is presented in the St. Lawrence Island Yup'ik language and in English. Ten full page color illustrations by J. Leslie Boffa visually tell the story for those readers who may not yet have mastered the written word. (NEC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****



YUGGANKUK MAVERAAGHPAGENKUK

The Eskimo Man and the Giant

ED173040

RC011532

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

YUGGA ANKUK MAYERA AGHPAGENKUK

THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Dr. Tupou L. Pulu, Director

From a story written by
Grace Slwooko of
Gambell on St. Lawrence Island, Alaska

As a Joint Project with the Alaska State Department of Education

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work is being done pursuant to Federal Grants:
#G007605457 Title VII, Office of Bilingual Education
#310-77-0051 Title IV-Civil Rights, U.S. Office of Education

It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to grants from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

10/78/1000

YUGGAANKUK MAYERAAGHPAGENKUK
THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

YUGGAANKUK MAYERAAGHPAGENKUK

Ungipaghaninguk imani, taananguq yuggaq sikugni. Tawaaten piiqellemtistun yuggaq piyaanguyalghii, esla naftaghaghteghllagaqngan. Seghlegh:halek, aawallu yuggaq taglaneghmeng aghtughyagutaghtuk, iikuskanga.

Nemiingita elngaatall utaqayaghluku aviisan taawa saiuku pilitwhu tazima aviituq.

THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

Once upon a time there was a man out on the ice and, like all Eskimo men, this man was hunting. He was hunting for seal when a storm came up. What a time he was having out on the ice! The wind blew very hard from the direction of the land. The ice broke off and floated away with him on it!

Back home the people watched and watched for him, but he was not coming. How could he? He was being blown off on the ice.

Iwernga liigi llliqaghnatmineng kiyaghtuq. Anigumeng, sikumeng nenglungllaghtuq tawani ighwilngumi. Leganqun tawantuq, anuqmeng iighngaaghutmineng. Unangkalggaatminengllu neqekaa tawani. Legan neqelgulghii kiyaghtuq, uksughtuq sikugni.

Tawaten esla piniighneghani taawa mughutaqelghii, esghaataqelghii nanumeng alngunak teghigmeng. Enkaam unangaqluni piyalghiimi legan itagnaqaq, neghsam amiirii imaghneghem taapsaghqaanghitutmeggneng. Iwerngaqun upenghalleghmun tawantuq.

The man knew what to do. Right away he built a hut out of ice and snow. When it was done, it was a good shelter from the cold, cold freezing wind. In the hut there was no wind, the wind couldn't go through ice and snow. So in the little round-shaped hut he rested. And since he had killed a seal to take home, he had food. He just lived there on a large far-reaching mass of ice for a while.

When it turned nice, he got out and hunted seals some more. He was blown off so far away that there was not even a sight of land anywhere. But he was feeling at home since he had his weapons and a hut. On nice and calm days, he would take walks and watch for wild animals like polar bears, seals and ducks that might come nearby. He needed food and cover from them. From the skins of what he caught he would make crude shelters and the meat from them was plenty of food for him.

Anigu, siku ughugluni lliighyan elngaatall sumeghtaghaghtuq qayughllak siqineq quulvaatanga maliglluku wata nenga ughugtuq, kusukiighlluku siqenghem tunganga liightuq sukalluni. Iwernga sal' ilunga pinilghii nenglungan aniwaaghhaam. Ighwilngughllaklu neksaqanga sukalluni mekelliighaghtuq.

The man lived there until spring was coming along. The sun began to be warm and still he was out in the midst of the great vast ocean. He began to worry about his melting home. His little hut was beginning to have pretty little icicles dripping away at the side where the sun hit it most. But the inside was still good. And the ice island he was on was getting smaller and smaller.

Alla tawaten aanluni yugsughayalghiimi, kii sangwa esghaghaa meraaghinaghllagmeng tagneqraq aliightuq. Elngaatall tawani tengghuniquq. Uka wata sukalluni tagiiq. Kaasaghtughyalghiimi, kii, nasqinaaghllaget. (Uukna uqfigiteghngaan unaghsiq, uqfegem kepellgha esghaghaqegkefut nani alngunak, qayughllak tepluni esnami tamaana ukani ayuqelghii. Enmis mangteghangllaghaqluteng ilangi tamaaken piiqelghiit. Nasqinaaghmegteggun nekevghasluki umyugamni esghiigasaqinka. Isi unaghsit quiinpeng napaghmesigalnguut. Navek akmavek uqfigtuqamun piyawullunga uqfiget esghaghyamki, unaghsiput neqaatanka, napaghmesimaaqat.) Taagken yuggaam tapghani elngaatall yataaghqingngwaaghluku utaqii. Nasqinaaghllaget kaatqaghsalghiimeng whavestaghhaq. Naghughaghhnaqngata tapghaghhani miluusaqmenigu avayaakun unakluku. Legan aga taaggun sayugluni uughqaghtuq. Uugsalghiimi, qayngii aangem repall nazighangeltaghllaguftunnguq. Tawani aatqaghtaasimaluku ilanga tuququghaghtaghaa tamaana unakegkani.

Amiirangeltaq tamaagun saaghqughluku siqineghmi kineghtuutuq sukalluni. Nenglungiighhani inga ima unitaa, salukullu piligu ughugulghii. Iwernganguq taawa nasqinaaghet quyanalleghpigaakaagut.

One day while he was out looking around, he saw a dark object in the ocean near his island, coming closer and closer. What was that? He watched it closely. When it was near, he could see it and knew for sure that it was a big, big stump of a tree, with many branches sticking out. The man had his rope all ready to swing at the stump to catch it so he could get on it. When the stump got close he threw his rope at it and caught onto the twigs. It was so large that there were some baby seals sunning on top. Right away he killed several of them and others fell off when they saw him.

The man took the skins off and dried them on the stump as he was floating along. But what a touching sight it was to see his little ice hut getting farther and farther away. He was glad to get on the stump though.

Qunereng tawaten tawanteghngaaghmi, kii, mayeraaghpagllagminguq taakwnna. Ivghaaghaqeftughnguq. Kaasaghtughluku esghaamakanga, taagken aapsimakanga piyaqliighutanga. Yuggaq elngaatall quyamalghii. Piighesnaamakanga tagwavek, "Aa."

While he was drifting around in a great ocean with not even a float of ice anywhere, there came a giant. And he was wading in the ocean. And he asked him if he needed some help. Was the man ever glad! "Sure, I do," he answered.

Mayeraaghpagem tuguluku naasquminun qaakumakanga. Ivghaghumaluku nuyaakun tugaaqluni naasqwanisimalghii. Tawaten'nguq pighngaaghmi mayeraaghpak tutmaghwaaqaghtuq. Whaa pineghmini aghveghmeng tuqutingwaaghluni. Legan'nguq tuunaqaa naasquminilnguq yuuk. Taawa neghaqelghii legan. Ellngan'nguq legan taakut aghveghet qaneghminun qamaglluki kanaghlluki melugraghaqii, neghqwaaghi qesiquutaqii iqallugaghhaghestun. (Yeghratwha Atlasngumanghita, saami nagaqiigalkefut iwernga tamaani.)

The gigantic giant happily grabbed him and put him on his head on his hair! The little Eskimo just held on to the giant's hair while he was wading on. Once in a while he would stomp around with his feet at the bottom to kill a whale. When he got one he would give some to the man on his head. So there the man would have a dinner. And the giant would just put the rest of the whale in his mouth and spit out the bones as if they were tomcod bones. (The giant must have been Atlas, himself, going out to rescue the Eskimo.)

Iwernga quutmun kaatutkaa, meghmeteghllagluni quutkun tuutilleq quyanapigtakaalghii elngaatall yuggaghmi.

Mayeraaghpagem piniqepiglluku pilaataamakanga, "Yuggaghmi whanii, qayuq naallghutisnayanghisingaa."

Yuggaam nalluneqsupigluni aapsimakanga, "Naten whaa pizin, mekestaapigulghiinga, naten'ngam qavaghtesnaqsiken?"

"Legan nagaten, liillequten, ungipaannaqamken," pinighyugaghsimaghmi pimakanga. "Qayughllak qava'qungigatunga qavngaghllaggaaneng, teghikusam qapragullghiim qaviightaqaanga elngaatall. Whaa enkaam elpenun tamaana qimagtaataamanginiisqelluku piimken qavangsimalunga. Nallghutiighsupigtunga, qaviiwatunga." "Nekaghqamengllu siqlugaghqamengllu ulimannaqamken, whagun." Ighneghwaaghllagegni maalghuk nunamun apumgullukek laagwaaghllagek ulimamakek. Aallgha nenglukesqelluku aallgha siqlugaqesqelluku.

Taagken ingaghsalghiimi legan'nguq ellngani naayghaghllak. Llaaghanamnguq qavaghyan kaviiq, sikik, alngunak teghikusaq tagilaghatuq elngaatall. Yuggaam elngaatall kelengakaa llaghanwha tawani. Allaaghhiinaq awergha unakaa, pitegtaa, pitegtaa nenglulimaghmi. Amiiraa tamaani niightughteghumaan. Nefkughllagtuq elngaatall. Amiiraq allaaghhiinaq qerngughtaa. Alla keneghllagek kumaghllukek ilanga puuvlaghtaa. Llaaghanggwa takunanighaat.

The friendly giant brought the man along to the land. It was good to be there again.

The giant spoke to him, "Oh, friend, please let me ask you something. Can you help me get some sleep?" he asked.

"Help you get some sleep?" asked the man in surprise. "But how? I'm so small compared to you."

"You know," the giant went on, relaxing, "I haven't had a good rest for a long time. You see, the moving things bother me when I try to get some sleep. What I want is for you to keep them away while I sleep."

"Here, I will dig two places for you to live in and keep your food in," the giant told him. So, with his two fingers, he made two big pits. He said that they were for the man to make a home and a meat cellar.

So the giant laid down on the ground. He was like a mountain. And sure enough, the animals like foxes, squirrels and others were around. The man right away got busy driving them off. He killed many of them and used some for food and clothing. He fixed up the holes in the ground for an igloo and a meat cellar for himself. He had many bundles of fur and skins from the animals. He also built fires to drive the animals away.

Tawaten qavaghtuq elngaatall mayeraaghpak. Tawaten uksaaghnaqumaan qaprakaghaqluni Iliightuq, taghtuqaghtuqlu. Aleghqughluku yuggaq agitiqluni, ningzighhaataghllagluni mumigtuq. Mumigteghnagluni qavanqigtuq. Quneghhneqiglluni qavaghlaataghtuq. Iiwen tawaten ayumiqullghughtaqaa, maketqaghtuq pekugwaaghluni. Elngaatall pinighyuugtuq qemall.

Tawani yuggaq igamsiqayugvikluku pinitun qavallghegmineng mayeraaghpagem aaptaallu neminun aglaghyugigatutanga.

Yuggaam pimakanga, "Aglaghyugaqsaghngaaghma salunga pilanga talwa neka naantulanga nallukegkegka." Pimakangallu talwa naantutni whaa nallukniluni.

Taagken mayeraaghpagem pimakanga ellminun aglaalleqniluku nenganun. Enkaam yuggaq elngaatall yataaghquq. Awerghataghllani tamaani asightaqluku qerngughtaa. Alla tamaana tukrugtaghllani ama tawaten yataaghqughaa. Enkaam mayeraaghpagem tawaten naasquminun qaakluku meghmun aatghutaa. Ivghaalqinaqaghluni pimakanga mayeraaghpagem yuggaq, "Kaatunnaqenghitamken kaynguyugtunga, whani aghuliighnaqunga, negpek saaghwaakun Ililleqamken, elpeneng aglaghhaaten. "Qayuq tawaten?" aapsimakanga. Enkaam legan yuggaq itagniqiinaamalghii.

The giant slept on. In the middle of the year he stretched and turned over, sent out several yawns, thanked the man again, and went back to sleep. At the end of the year, he opened his eyes bright and wide. Oh, so rested, he jumped up, wide awake.

"Oh, you nice man. I got some rest now. It was a good sleep. Thank you so much," he said to the man, very gratefully. He was refreshed and ready to do his work again, and he asked the man if he wanted to go home.

The man told the giant that he would, but how could he, he didn't even know where he was. He said, "I don't even know where my home is."

But the giant knew the way and kindly offered to take him there. So the Eskimo man got ready to go home with all of his bundles of skins and fur. And the giant put him on his head and waded out in the ocean again but instead of taking him to his home, the giant said, "I can't take you all the way to your place, but I will put you near, over there, then you can walk home. How will that be?" he asked. The little man readily agreed.

Taawa mayeraaq igamsiqaniighaqelghii qavalleghmineng pimakangallu, "Negpenun kaasunghitunga kaynguyugtunga."

Enkaam iiggmikun qaakluku, ningugutaa, taawa nengan saaghhwaakun llii.

Enkaam taagker yuggaq piyugmeng neminun aglaghtuq.

"I can't thank you enough for a nice sleep you helped me to have, but I'm too big to come to your village. I'm too bashful to meet your people." So the giant stretched out his arm and put the man near his home and he went away. The little man walked home from there.

23

Elngaatall tamaghhaghmi upuumakanga yuggaq uteghilghii, ayumiqulleghnenguq taakalghii atughluku uteghightuq.

Everyone was surprised to see him coming home. He had been gone for more than a year.